
awa life



A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

November 2007 No. 209

my trip to germany

by mario dammann
miree52@yahoo.co.jp

Like I said last month in my introduction, I went to Germany in September for one week on business. You may have already heard, but Tokushima and Germany are starting relations with each other, between the state of Niedersachsen and us. This is special because Tokushima is the third place in Japan to have a formal agreement of relations with Germany, yay! And we did cool stuff, like showing the **ningyo joruri** puppet theatre and **hakomawashi**.

These are very traditional things. **Ningyo joruri** started in the Edo period and was finally established in the middle of the 19th century by Bunrakuken, who founded his so-called Bunraku-Za theatre. He made many efforts to popularize the tradition. The word **ningyo** means 'puppet' and **joruri** is a combination word for 'reciting a story by a storyteller and singer' and



mario interpreting for a hakomawashi puppet play on the streets of germany

'play of the shamisen'.

Even today Tokushima has the most puppet theatres in the country and everyday, somewhere there is a play. Like the Keisei Awa no Naruto, a story of a girl looking for her parents. On her pilgrimage the girl finds her mother, but isn't aware of it. The mother

realizes it is her own daughter, but she doesn't want to burden the girl any more with her sad existence, and so the story continues. I don't have enough space here to describe it all, but if you want to know more about **ningyo joruri**, please write an email and I will send you some links.

my trip to germany ... con't on page 3

inside awa life this month

my trip to germany - 1,3,8 ... english speech contest - 4
the tanuki matsuri - 5,6 ... nengajō - 6
a change in immigration, autumn leaves - 7 ... letter from suketo hoikuen - 8
japanese lesson - 9 ... memoranda - 10, 11, 12

awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Editors:

Andrew Dahms & Mario Dammann

Contributors This Month:

Andrew Dahms, Mario Dammann, Kanako Ikezoe, Kazue Inoue, Kaori Tamada and Claire Tanaka

Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Clement Plaza 6F
 1-61 Terashima Honcho Nishi
 Tokushima City 770-0831 JAPAN
 tel: 088.656.3303
 fax: 088.652.0616
 topia@fm.nmt.ne.jp
<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of **awa life** or view the online version by going to TOPIA's website!
http://www.topia.ne.jp/e_index.htm

from the editors

after a sudden and very cold turn in the weather, we head straight into Autumn and one of the most culturally busy periods of the Japanese calendar. There is viewing of the autumn leaves, time for **mikan** picking, and **oden** once again claims its place as the food of the season. And don't forget - **shogatsu** and the new year's holidays are just around the corner! It isn't all fun and games, however, as the weather makes it easier to catch cold, and new laws change the way visitors to Japan (and returnees!) enter the country. Check out the article on page seven for more information. Well, November looks to be a busy month again this year - I hope you all make the most of it!

Cheers, Andrew



hello and Guten Tag, welcome back to Awa Life. It's getting cold and autumnly. Sometimes it rains and sometimes it doesn't. I use my weekends to get into the nature. In parks and forests, I can feel that I'm still alive. Where are you going in your freetime? Getting to an Autumn Festival (**aki matsuri**) to a shrine near your place? Visit friends and drinking tea? It's up to you, do your best to relax in your free time. This country has lot's of things to do, for everyone of us. So, this month you can read my promised article about my trip to Germany. Thanks to everyone, who made this trip possible! And last but not least, don't forget my monthly slogan: We have to save the planet!

Danke! Mario



holding strong - even today the tradition of collecting alms is still in practice, offering a sharp contrast between the old and the modern (photo by andrew dahms)

my trip to germany ... con't from page 1



a small lineup of the dolls used in awa puppet theatre, wearing costumes as elaborate and well-made as the real deal

Hakomawashi is also a kind of puppet play. The puppets are carried in wooden boxes at New Year's across the whole country to bring good luck and happiness to everyone. Actually, we have an 'Association for Reviving the **Hakomawashi** Puppet Play' in Tokushima. Two women perform the show, one playing the **taiko** and the other performing with the puppet.

The puppets they use each have their own purpose as well - three to banish bad luck from the past year, and the fourth is Ebisu, Japan's most popular god who hands out good luck to everybody. The players also perform on auspicious events, like weddings or 'signing the partnership agreement for Niedersachsen and Tokushima, to have an exchange in culture, education, sports and economy'. You see? This was the reason why we brought this huge project to Germany.

I think it was worth the effort - the Germans were very excited. Of course, the plays can be a little bit difficult and long for first-time viewers, but the more you see, the more enjoyable they become. I saw it the first time in mid-August, and until now I have seen it many times. It is so good to have this famous traditional custom here in Tokushima. I even planned to join a theatre and try to play a figure!

Now back to the real story, as this was only the background! We started our trip on Wednesday, September 12 at four in the morning in front of Tokushima station. We drove to the airport by bus and at Kansai Airport we met the Governor and all the famous and important people. The Governor held a speech at a VIP lounge and the television and newspaper staff were filming or writing articles. Not with me, because I fled in the right moment.

After all this, we checked in with our whole puppet theatre equipment (a whopping great 160kg!) drank our last coffee and headed to the gate to board the plane. After a long 13 hours in the air we landed in Frankfurt, Germany's only international airport (only real international - a connection to the rest of the world, not only Europe). Here we transferred to a flight to Hanover and that was it for the day. We were of course very exhausted, but I think we managed well enough.

The next day we had our first performance, at the place which is going to be written into all the history books: the place where Governor Iizumi and Prime Minister Wulff signed the agreement for the exchange between our states. It was very nice and everybody was smiling. PM Wulff received his good luck from Ebisu and this was a symbol for relationships to come.

The next day we got up early and went to the old City Hall of Hanover. We started preparations at 10:00 and the play began at 18:30. It was a big success, with most people staying on for a reception with drinks and fingerfood, and it made me very happy that I could help. I had also many chances to talk to the guests. They told me about their fascination with these kinds of Japanese traditions. Many of them do not understand Japanese, but they are interested in the culture, religion, etc. of Japan. Only a few had actually been there before and were happy

my trip to germany ... con't on page 8

how wonderful osettai is!

by kanako ikezo
awalife@gmail.com

This past Monday, October 8 saw the prefectural high school english speech competition, with a total of 27 participants from schools throughout the prefecture. As always, competition was high and choosing a winner proved more to be quite the challenge. However, in the end it was Kanako Ikezo of Tokushima Municipal High School who took first prize. Here is her speech, titled 'How wonderful Osettai is!'



kanako ikezo, winner of this year's prefectural english speech competition (photo by andrew dahms)

Mottainai - it's a Japanese word that conveys a certain humanitarian spirit. My mother often says this word to me. When I fail to finish all the food on my plate, she mutters, "Aah, **mottainai**, Kanako", and eats my leftovers for me. She gains a lot of weight from doing this. But Ssssh! Don't tell her I said so!!!!

Wangari Maathai became the first African woman to win the Nobel Peace Prize as an environmental activist. She encountered this word, **mottainai** when she visited Japan. She was impressed that the meaning of the word encapsulated the need to 'reduce, reuse, and recycle'. She advocated the **mottainai** concept at a UN conference and even now she is seeking to turn it into a global campaign to sustain our environment responsibly.

From this, **mottainai** becomes a global word. I am very proud that the Japanese wisdom, rooted in ordinary life now plays such an important role globally.

I want to introduce another great Japanese word to the

international community from here in Tokushima. That word is '**osettai**'.

There is an eighty- eight temple pilgrimage around the island of Shikoku. Famous Buddhist priest Kobo Daishi is said to have established this pilgrimage more than one thousand years ago. Since then, countless people have come to Shikoku to pray at the eighty-eight Buddhist temples.

A custom has developed over centuries whereby Shikoku residents welcome them by providing gifts of food, lodging or money. This act of support and sharing is called **osettai**. The 23rd temple, Yakuo-ji, is located in Minami-cho, where my grandmother lives. She is a tea ceremony instructor. Every spring my grandmother and her students give **osettai** at Yakuo-ji and sometimes I help them. Many people visit Yakuo-ji and some of them even come from overseas. "Hello! Would you like to have

some rest?" we ask them and serve tea. After resting, their weary faces relax and light up into a smile. They are always thankful. I am also very happy and at the same time thankful for the opportunity to give **osettai** to them. I feel that our hearts are united beyond cultural differences.

One pilgrim said to me, "I received **osettai** almost everyday. Fruit from a grocer, rice balls from a housewife, and kindness and encouragement from everyone I met. The best aspect of the pilgrimage for me is the wonderful people I meet along the way."

How wonderful **osettai** is! It provides love and compassion to others that modern people tend to forget. I believe that **osettai** can heal people's minds like nothing else.

There are so many tragic incidents happening in the world such as war. War causes famine, poverty and suffering to many people. The road to world peace is not through war. I believe that our pilgrimage toward peace should be filled with love and compassion. And the pilgrimage begins first in the minds of us all. Taking the first steps of this journey with the principles of **osettai** provides an essential foundation to achieving a peaceful world. I would like to spread the mindset of **osettai** from here. In the future, I hope that it will become a global word, together with **mottainai**. I believe that these wonderful Japanese words can make our world a brighter and more peaceful place.



the awa tanuki festival

by andrew dahms
 until_eternity@hotmail.com

For those who have spent some time in Tokushima, you may have guessed that tanuki play a pretty big part in local culture. In the April 2007 Awa Life (issue 202, pg. 5) we took a look at the tanuki battle of Komatsushima, and we have all seen the statues and images of tanuki in the streets and in front of store windows as well. It comes as little surprise then that Shikoku is known as the home of the tanuki, and it comes as even less of a surprise that a place filled with tanuki stories and myths should have an event dedicated to them as well.

Tanuki Traditions

The Awa Tanuki Festival was first held in November 1978. Yet, in spite of the promising name, there are actually no real tanuki in attendance.

Rather, the purpose of the festival is less to celebrate the furry existence of tanuki than as an opportunity to promote both local products and local talent, and to help draw visitors to Tokushima. In fact, I like to think of it as the autumn version of the Hana Haru Festa, except minus the awa odori and with a lot more fur, fake though it may be.

The Tanuki Song

As with many other festivals and occasions in Japan, the Awa Tanuki Festival has its own song. The four verses of this rather light-hearted jingle can be heard now and then on TV around the time of the event, and at the festival itself (on loop, all day long...). The first verse goes a little something like this:

A strange sound in the middle

of the night, koto koto koto koto koto koto, out behind the old shrine, "oh, it wasn't me" they say, aha! it must have been the tanuki! koto koto koto koto koto koto, that's right, the tanuki of awa.

Tanuki Stories

Komatsushima's tanuki battle is not the only such folk story involving tanuki in Tokushima. In fact, there are several folktales featuring these mischeivous little creatures.

For example, it is said in the Iya Valley that long ago a tanuki could be found near the embankment to one of the famous iya vine bridges. When people would try to cross here at night, the tanuki would confuse the travellers by making it seem as though the bridge had split into two, making it impossible to cross. It was also said that tanuki in

the awa tanuki festival ... con't on page 6



one of the many and varied dancing groups on show at the awa tanuki festival strikes a pose for the camera

nengajō

by **claire tanaka**
clairish@gmail.com

Well, it has come around to that time of the year again. In last November's edition, we showed you how to make Japanese **nengajō** - cards that are sent out at year-end much like Christmas cards are in the west. Let's have a recap of how to go about it.

きって
切手
kitte / stamp

nengajō sold by the post office already have a stamp printed on them. If you make your own, you'll have to buy a 50 yen stamp to put on it. There are some with special New Year's designs that include **otoshidama** lottery numbers.

ねんが
年賀
nenga / New Year's Card

This will let the postman know to post your card on January 1st.

郵便はがき

7700831

50

年賀

徳島県徳島市寺島本町西1の61
クレメント・プラザ6階

山田 太郎様

put
your
address
here

□□□□□

A7777 組 お年玉 77777



としだま
お年玉
otoshidama / New Year's Gift

The **otoshidama** lottery is held around January 15th every year - check your numbers at the post office to see if you won a prize!

The address is written on the right hand side, starting with the prefecture, then city, getting smaller until the apartment number is at the end.

When you address your **nengajō**, make sure you write the honorific **さま (sama)** at the end of the recipient's name, but be careful not to write it at the end of your own!

鼠
nezumi / rat

People usually decorate their cards with an illustration of the Chinese Zodiac animal for the coming year, or the **kanji** for that zodiac animal. There are no hard and fast rules, though, making it the perfect opportunity for you to express your creativity!

There are lots of different ways to wish someone a 'Happy New Year' in Japanese. Aside from the above, you could also write **きょねんはお世話になりました。今年もよろしくおねがいします (kyonen wa osewa ni narimashita. kotoshi mo yoroshiku onegaishimasu** - Thanks for all your help in the past year. I'm depending on you again this year). Don't forget to include the date - January 1st has its own special kanji: **がんとん (gantān) - gantan**.

the awa tanuki festival ... con't from page 5

the area would fake cries of a woman in distress, drawing passersby to their aid only to find nothing. Similar tales can be found in Ishii, Yuki and other locations around the prefecture.

And of course, I am sure those Hayao Miyazaki fans among us are familiar with the movie Pom Poko, of which part was staged in Tokushima and

tells the tale of Tanuki fighting to keep hold of their traditional homeland against the advance of suburbia.

Awa Tanuki Festival 2007
The festival this year is going to be held from Friday, November 2 to Sunday, November 4. The event will be held from 10:00-16:00 each day, and you can find it in Aibahama Park in Tokushima

City.

It is a perfect chance to hear some live music, get some festival food and enjoy a day or two outdoors before the cold of winter sets in. Why not come along, put on a tanuki hat and join in the fun?

If you want to find out more about this year's festival, call the executive committee at 088-655-7667.

a change in immigration

submitted
 awalife@gmail.com

Starting on Tuesday, November 20, all foreign entrants into Japan will be required to undertake fingerprint scanning and have their photographs taken before entering customs to apply for entrance into the country. Those refusing to have their fingerprints checked or photo taken will be automatically denied entry.

Background

The new laws concerning immigration were introduced in response to the heightening concerns over international terrorism in the modern age, as well as to introduce a more effective system of checking for and controlling the entry of illegal entrants / those with criminal records. The overall

system is similar in design and concept to that currently in action in the United States of America.

Exceptions

All arrivals into Japan will be subject to inspection, except for those in the following circumstances:

- * Special permanent residents
- * Persons under the age of 16
- * Persons who are engaged in diplomatic or official duties.
- * Persons under invitation by the heads of administrative organs.
- * Persons given permission by the Ministry of Justice to enter the country under the previous two conditions.

Use of Private Information

The information collected

during these inspections will be subject to the privacy information laws, and stored safely. However, it may be handed to police or other relevant organizations in case a crime is committed.

More Information

A video is available on the Japanese Government Internet TV website that provides more information and a general overview of what is now required by foreign visitors entering (or re-entering) Japan: <http://nettv.gov-online.go.jp/prg/prg1203.html>. Alternatively, you can check out the ministry of Justice Homepage for the full details in print: <http://www.immi-moj.go.jp/english/index.html>



autumn leaves

by mario dammann
 awalife@gmail.com

The thermometer shows only twenty degrees and less left and we are shaking at night. We loved the heat, but are now looking forward to this year's **koyo**, the turning of the leaves from green into beautiful reds and yellows. There are several places around Tokushima where you can enjoy this wonderful feeling of Autumn. The best spots this year are following:

Higashi Miyoshi - Minoda no Fuchi

When: From early to late November.

Where: The Minoda canyon in the Prefectural Nature Park in Ashiro, Higashi-Miyoshi-cho, Miyoshi-gun.

Access: Five minutes by car

from the JR Tsuji station, or four kilometers along the Tokushima Ikawa - Ikeda expressway (IC). Parking is available.

Information: Call the Miyoshi Office for Commerce, Industry and Sightseeing at 0883-79-5345.

German Village Park

When: Early November.

Where: Naruto-shi, Oasa-cho Hinoki.

Access: Thirty minutes walk from Bando Station on the JR Kotoku Line.

Information: Call the Naruto Office for Commerce, Industry and Sightseeing at 088-684-1157.

Kotsu Gorge

When: From early to late

November.

Where: Along the Kotsu Gorge in Yamakawa-cho, Yoshinogawa-shi.

Access: Just 30 minutes by car from Yamakawa Station.

Information: Call the Yoshinogawa Office for Commerce, Industry and Sightseeing at 0883-22-2226.

Oboke / Koboke

When: Mid to late November.

Where: The Oboke / Koboke Gorge in Yamashiro-cho, Miyoshi-shi.

Access: You can view the autumn leaves from aboard the oboke / koboke river cruise, just 15 minutes walk from the JR Oboke Station.

Information: To find out more, call 0883-86-2432 for more information.



my trip to germany ... con't from page 3

to see their beloved interests firsthand. The evening was good, but the night was terrible. Because of a night marathon being held in the city, our transportation wasn't able to get to the venue to pick up all our stuff and bring it back to the hotel. There was no other way but to carry it ourselves. But of course you can't handle 160kg at a time, so we had to go several times to get everything. The next day we had nice weather for a performance on the street. Many people came (around 60) and watched the **hakomawashi**. The kids also could touch them and try to

carry the puppets. This kind of experience is not an everyday event, so I think they were very thankful to have the opportunity.

You know, I could just keep going, but there is a point where you don't want to read anymore. You want to see, to feel, to participate. My suggestion: get in touch with a puppet theatre near you, i.e. the Awa Jurobei Yashiki (see sidebar) and watch it yourself. It really is something, and you have to see it at least twice to understand a little. So what about the influence in Germany? What will happen in the future? We will see!



The Awa Jurobei Yashiki

An old house, renovated and converted into a theatre / museum for Awa Puppetry.

Show Times: Everyday from 11:00, and weekends 11:00 and 14:00.

Cost: Adults 400 yen, Junior High, Senior High and University Students 300 yen, Primary School Students and below 200 yen.

Access: On the left-hand side, five minutes drive right off Route 11 just after crossing the Yoshino River. Visible from the roadside. You can also go by bus from Tokushima Station on the Tomioka Danchi Line.

letter from suketo hoikuen

by kazue inoue
 suketo hoikuen staff

The mornings and evenings are getting very cool, welcoming us into Autumn. However, it is also a very easy time of year to catch cold or get sick, and it is only going to keep on getting colder. So, it is important for your kids to play outside while they still can and help build themselves up against the coming winter.

This time of year is also perfect for reading together. As the sun sets earlier with each passing day, your children will be spending more time at home. Reading to them helps to foster their imagination and creativity.

Here are some points to get your kids into reading along with mum and dad:

- 1: If the person reading the books to them is interested in the book, then the children will also be interested.
- 2: If your children ask you to

read to them, don't pass up the opportunity!

3: Hold your children on your lap when you read to them.

4: Even if your children ask you to read them something they have heard before, read it to them as though it were the first time.

5: Always have some picture books on hand, just in case.

Reading a book to your children while holding them on your lap can bring them great joy. It's also fun to find books everyone can read and enjoy together.



This month's toy: peek-a-boo!

1: Draw a picture of a face on a plastic bag.

2 : Stick a straw into the opening and tape it shut so that the straw is the only way for air to enter or leave the plastic bag.

3: Hide the straw and plastic bag in a paper cup, with the straw sticking out a hole in the end. You can then play by blowing into the straw, causing the bag to inflate and suddenly pop up the face on the bag.



japanese lesson

by kaori tamada
jmtoku-lesson@mbk.nifty.com

have you ever been to a travel agency in Japan? Travel agencies are very handy for showing you information on cheap tours and interesting locations to visit. And naturally, the staff at these stores use very polite language when talking to customers. How about learning some of this polite language and trying it out next time you go!

ryokoudairitende

旅行代理店で：At the travel agency

A: 旅行代理店の人 (Travel Agent) B: 客 (Customer)

A: いらっしゃいませ。	Welcome!
B: あのう、長野へスキーに行きたいんですが。	I'd like to go to Nagano to go skiing.
A: 長野でございますね。何名様ですか。	Nagano? How many people will be going?
B: 大人三人です。	Three adults.
A: 御予定はいつごろでしょうか。	And when would you like to go?
B: 1月5日、6日、7日の3日間です。	For three days starting January 5.
A: でしたらこのパックツアーはいかがでしょう。	How about this package tour then?
B: 良さそうですね。費用はいくらですか。	Hmm, it looks good. How much is it?
A: お一人様3万5千円でございます。	The cost is 35,000 yen per person.
B: じゃ、このツアーでお願いします。	Ok then, I'll take it!

※「でございます」(polite equivalent of です), 「何名様」(respectful equivalent of 何名), 「御予定」(respectful equivalent of 予定), 「お一人様」(respectful equivalent of 一人) These phrases are often used in stores, hotels and restaurants. ①「でしたら」is the polite equivalent of 「だったら」. 「だったら」means the same as 「そうだったら」and is used when describing the speaker's own opinion based on words and information obtained from another person.

田中さん：このツアーは高いし、食事も付いてないよ。

Mr.Tanaka: This package is a bit expensive, and you will have to pay for meals seperately.

ジョンさん：だったら、違うツアーにしようよ。

John: I'd like to go with a different tour then.

Complete the sentence by filling in the appropriate phrase from the list below.

A: (①)
B: あのう、京都へ行きたいんですが。
A: いろいろなツアーがございますよ。(②) ですか。
B: 大人二人です。
A: (③) はいつごろでしょうか。
B: 来週の土曜日の1日だけなんですが。
A: (④) こちらの日帰りバスツアーはいかがでしょう。
B: 良さそうですね。費用はいくらですか。
A: (⑤) 1万5千円でございます。
B: じゃ、このツアーでお願いします。



何名様	たら	御予算	お一人様	ありがとうございます	でしたら	いくつ
御予定	いらっしゃいませ					

Answer:

① いらっしゃいませ ② 何名様 ③ 御予算 ④ でしたら ⑤ お一人様

The Kamojima Kiku Ningyo Festival

This festival is host to a large display of chrysanthemum flowers, the star of which are various sets from historical dramas and Japanese fairytales in which the characters are literally dressed in flowers! See the November 2006 issue of Awa Life for more information.

When: Now, until Friday, November 23.
8:00 - 21:00

Where: In front of the Yoshinogawa City Office, Kamojima-cho (10 minutes walk from the JR Kamojima Station).

Cost: Free!

Contact: Call the Kiku-Ningyo executive committee at 0883- 24-2274

鴨島大菊人形および四国菊花品評会

菊花の大規模なディスプレイが鴨島で開催されます。その中では、日本の昔話やNHK ドラマなどのシーンが再現され、菊花で飾られています。詳しくは阿波ライフの平成 18 年 11 号をご覧ください。

日時: 11月23日(金)まで
8:00 - 21:00

場所: 吉野川市鴨島町、吉野川市役所
(JR 鴨島駅から徒歩 10 分)

金額: 無料

問合せ: 実行委員会まで

電話 0883-24-2274

Ikawa Ski Grounds Open!

The ski grounds at ikawa are opening for a new year, with free lift access on the day!

When: Thursday, November 22.
9:00 -

Where: Miyoshi City, Ikawa-cho Kainayama, Ikawa Ski Grounds.

Cost: Free!

Contact: Call 0883-78-5005 for more information.

井川スキー場腕山(かいなやま)オープン

井川のスキー場が今年もいよいよオープン! 当日、スキーリフトが無料となっています。

日時: 11月22日(木)
9:00 -

場所: 三好市井川町(かいなやま)井川スキー場

金額: 無料

問合せ: 電話 0883-78-5005

Announcements

A new birth in the family? Have you recently gotten married? Then good news! Awa Life is looking for submissions from readers to help you get the word out! Send us the details and a short blurb, accompanied by a picture if you have any on hand, and we will post it for you in the next issue of Awa Life!

Send any submissions to the awalife email address at: awalife@gmail.com.

お祝いメッセージ

最近、結婚・出産などのおめでたいニュースがあった方、阿波ライフではあなたの家族のお祝い事を読者の皆さんに発表したいと思います! 100文字程度の文章と(もしあったら)写真を阿波ライフまで送っていただけたら次号の阿波ライフに掲載いたします。

阿波ライフのメールアドレスまでお送りください:
awalife@gmail.com

memoranda

Matsushige Culture Festival

Come along to this town festival featuring an exhibition of local artwork, musical performances and more.

When: Saturday and Sunday, November 10 - 11.
9:00 - 21:00 on Saturday and 9:00 - 16:00 on Sunday.

Where: Matsushige-cho, Hiroshima, at the Sogo Kaikan

Cost: Free

Contact: Call the Matsushige Board of Education at 088-699-8719

松茂町文化祭

松茂町文化協会の会員による作品展示や芸能発表が催されます。

日時: 11月10日(土)から11日(日)
9:00 - 21:00(土)、9:00 - 16:00(日)

場所: 松茂町広島、総合会館

金額: 無料

問合せ: 松茂町教育委員会まで
電話 088-699-8719

Otani Pottery Festival in Naruto

Every year on the second weekend of November this market is held in Naruto, selling the classic Otani pottery of Tokushima for up to 30% off. There are also workshops and an art display.

When: Saturday and Sunday, November 10 and 11
9:00 - 16:00

Where: Naruto City, Oasa-cho, Aza Yamada, on the grounds of Tourin-in.

Cost: Free!

Contact: Call the Otani Pottery Association at 088-689-0204 for more information.

鳴門市の大谷焼窯まつり

毎年11月の第2土・日曜日に、東林院境内で大谷焼の窯元が合同で行う陶器市です。普段の2～3割引で即売されます。また、会場では大谷焼絵付け教室・盆栽展・絵画展なども同時に開催されます。

日時: 11月10日(土)11日(日)
9:00 - 16:00

場所: 鳴門市大麻町字山田東林院境内

金額: 無料

問合せ: 大谷焼陶業協会まで電話 088-689-0204

Joroku Temple Open to the Public

For a very short time this November, one of the few main temple hall and garden areas designated as national cultural assets will be open to the public.

When: Thursday to Sunday, November 1-4
9:00 - 17:00

Where: Tokushima City, Joroku-cho, Joroku Temple Grounds

Cost: Adults 500 yen, Junior and Senior High School and University Students 400 yen, Primary School students 300 yen.

Contact: Call the temple at 088-645-0334

丈六寺特別公開

11月初旬、数々の国指定文化財のある丈六寺で、本堂・庭園などが公開されます。

日時: 11月1日(木)～4日(日)
9:00 - 17:00

場所: 徳島市丈六町丈六寺

金額: 大人 500 円

大高中学生 400 円

小学生以下 300 円

問合せ: 丈六寺まで

電話 088-645-0334

memoranda

Culture Festival in Kamiyama

This festival is host to a wide range of traditional cultural events, including flower arranging, haiku, calligraphy as well as photographic exhibitions and more. There will also be a karaoke competition, Japanese chess and a variety of activities for everyone to join in and enjoy.

When: Saturday, October 27 to Sunday November 4
10:00 - 16:00

Where: At Kamiyama Onsen, and the Kamiyama Lifelong Learning Activities Center

Cost: Free

Contact: Call the Kamiyama Town Board of Education at 088-676-1522

神山町の文化祭

この文化祭ではいけばな、書道、俳句など様々な伝統芸能を見ることが出来ます。そのほか、写真展も開かれ、誰でも参加できるカラオケ大会や囲碁・将棋大会などがあります。

日時： 10月27日～11月4日
10:00 - 16:00

場所： 神山温泉周辺と、神山町高齢者生産活動センター

金額： 無料

問合せ： 神山町教育委員会まで
電話 088-676-1522

Living in Tokushima

In need of information for daily activities? Come and take a look at the Living in Tokushima website hosted by Tokushima Prefecture, home to information such as earthquake and typhoon-related messages, tv and movie guides, events, contact numbers and more.

Living in Tokushima Computer Website
http://our.pref.tokushima.jp/e_living/index.php

Living in Tokushima Mobile Website
http://our.pref.tokushima.jp/e_living/m

徳島県生活情報ウェブサイト

日常生活において情報をお探しですか。ぜひ、徳島県がホストしている生活情報ウェブサイトをご覧ください！このウェブサイトから地震・台風についての情報、テレビや映画のガイド、イベント情報などがの情報をアクセスできます。パソコン・携帯版両方提供しています！

パソコンサイト
http://our.pref.tokushima.jp/e_living/index.php
携帯サイト
http://our.pref.tokushima.jp/e_living/m

Counselling Service at TOPIA トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Monday to Friday, 10:00 - 16:30

Tel. 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter)

受け止めていますか人権の重み